

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	文學翻譯	授課 教師	戴毓芬 Tai Yu-fen
	LITERARY TRANSLATION		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	選修 下學期 2學分
	TFSXM1A		
學系(門)教育目標			
<p>一、培養學術研究進修潛力及精進外語就業能力。</p> <p>二、運用高階聽、說、讀、寫、譯的能力及技巧之訓練，具備主動且有系統地收集資料後進行學術研究之能力。</p> <p>三、培養具從事筆譯等文化編譯專業及外交領域之優質西語人才。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備進階西班牙語聽、說、讀、寫、譯之語言能力。</p> <p>B. 具備西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>C. 具備深入西語國家歷史、文化與文學的專業知識與內涵。</p> <p>D. 具備自行閱讀翻譯西語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書、蒐集資料，以及專業書面與口頭報告的能力。</p> <p>F. 具備專業學術論文寫作的的能力。</p> <p>G. 具備就讀博士班的研究能力。</p> <p>H. 具備專業翻譯就業之能力。</p> <p>I. 具備參與國家相關考試的專業知識。</p> <p>J. 具備自我要求及終身學習的能力。</p>			
課程簡介	本課程目的旨在訓練學生文學和跨文化交際之能力，並透過作品的練習加強對文學翻譯的敏感度。		
	The objective of the course is to enhance literary and intercultural competence of students; to develop a literary sensibility during the translation process through the tasks.		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1.培養學生對文學作品的欣賞 2.訓練學生對文學作品的翻譯能力	1.To foster students' interest and appreciation of literary works. 2.To foster students' ability to translate literary works.	P3	CDHJ

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.培養學生對文學作品的欣賞 2.訓練學生對文學作品的翻譯能力	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	presentación de la asignatura	
2	100/02/21~ 100/02/27	cuento	
3	100/02/28~ 100/03/06	cuento	
4	100/03/07~ 100/03/13	cuento	
5	100/03/14~ 100/03/20	novela	
6	100/03/21~ 100/03/27	tarea: teoría de la traducción aplicada a alguna obra literaria	
7	100/03/28~ 100/04/03	tarea: teoría de la traducción aplicada a alguna obra literaria	
8	100/04/04~ 100/04/10	fiestas	

9	100/04/11~ 100/04/17	poesía	
10	100/04/18~ 100/04/24	poesía	
11	100/04/25~ 100/05/01	novela	
12	100/05/02~ 100/05/08	novela	
13	100/05/09~ 100/05/15	obra teatral	
14	100/05/16~ 100/05/22	obra teatral	
15	100/05/23~ 100/05/29	prosa	
16	100/05/30~ 100/06/05	prosa	
17	100/06/06~ 100/06/12	presentacion de trabajo (teoría VS obra elegida)	
18	100/06/13~ 100/06/19	presentación de trabajo (teoría VS obra elegida)	
修課應 注意事項	Los que no han elegido esta asignatura el primer semestre, es mejor que no la elijan.		
教學設備	電腦		
教材課本	DIFERETES GENEROS/TEXTOS LITERARIOS ELEGIDOS		
參考書籍	PAZ, Octavio (1981), Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets Editores.		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：60.0 %    ◆期中考成績：        %    ◆期末考成績：        % ◆作業成績：            % ◆其他〈報告〉：40.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b>		